

Заблуждение 1.3.6. АРТИКЛИ – одно из существенных отличий английского языка от русского • ЭТО ПРИВЕЛО К систематическому (читай – хроническому) искажению смысла практически любой информации на английском языке, при ее восприятии и последующей попытке передать в форме перевода на родной язык. Объясняется это тем, что, получив от лингвистов статус так называемого «определителя существительного, который, в отличие от других определителей, не является самостоятельной частью речи», артикль не воспринимается ими как полноценное слово, обладающее тем или иным смысловым значением. Толковый же словарь русского языка характеризует понятие «артикль» как «единицу языка, служащую для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок» или как «частицу (родовой член), прилагаемую к существительному для различения его рода, числа, определенности и неопределенности». При этом как определенный так и неопределенный артикли воспринимаются языковедами как такая часть речи, которая «не является самостоятельной», потому что свое значение приобретает только в контексте, который определяется соответствующим существительным. Вместо того, чтобы относиться к артиклю как к полноценному «слову, которое предшествует существительному», как это понятие трактуют все толковые словари английского языка, толковые словари русского языка формулируют понятие «артикль» как «показатель определенности или неопределенности, а также рода, числа и некоторых других грамматических значений». Таким образом, «обозвав» слово (каким на самом деле является артикль) показателем, наши специалисты-языковеды тем самым исключили наличие у него какого-либо смыслового значения, поскольку понятие «показатель» означает «данные, по которым можно судить о состоянии чего-либо». Вот и воспринимаем мы артикль как нечто безжизненное и второстепенное, лишив его души, а взамен наделяя некими служебными функциями чего-то несамостоятельного. При этом забывая, что несамостоятельность артикля вовсе не исключает наличия у него самостоятельного смыслового значения. Именно на основе такой недооценки истинной роли Его Величества Артикля продолжают наши вузы готовить специалистов в области английского языка, которые затрачивают достаточно много времени на изучение этой темы, но почему-то так и не приобретают способность ощущать его «дух». Не отводя артиклю роли слова, выступающего в качестве такой же части речи, как существительное, глагол, предлог и др., каждая из которых несет в себе определенную смысловую нагрузку, мы пытаемся обосновать его отличие от остальных членов предложения тем, что свое смысловое значение артикль приобретает только в контексте, с существительным. Но ведь практически любое другое слово английского, да и русского языка, имеет несколько значений, каждое из которых применимо только в условиях определенного контекста. Так что и в этом смысле артикль не уступает никакой из частей речи, независимо от того, какую функцию она выполняет в предложении. • НА САМОМ ДЕЛЕ, исходя из приведенных выше доводов, можно заключить, что артикль как часть речи, превращаясь в предложении в его полноценного члена, всегда обладает смысловым значением, пренебрежение которым ведет к искажению информации, передаваемой при его участии. В качестве доказательства этому можно привести примеры того, что неопределенный артикль может означать «некий», «один из ...», «какой-либо» и др. Что же касается определенного артикля, то к наиболее распространенным его значениям относятся «этот», «тот», «вышеупомянутый», «... как категория (тип или вид)» и др. Из

приведенных примеров становится ясным, что в случаях, когда смысловое значение артикля не воспринимается и не передается при переводе на другой язык, может иметь место не только искажение исходной информации, но и нарушение ее целостности, формирование которой осуществляется именно с помощью артикля (в данном случае определенного), поскольку последний «отсылает» нас к тому, что было упомянуто ранее, выражая таким образом взаимосвязь действий, явлений или событий.